

Līgums

par kopējas Baltijas balansēšanas IT sistēmas izstrādi un ieviešanu

Rīgā 2017.gada 27. November

Šis līgums (turpmāk – "Līgums"), noslēgts Rīgā 2017.gada 27. November starp:

"Elering" AS, reģistrācijas Nr.11022625, juridiskā adrese Kadaka tee 42, 12915 Tallina, Igaunija, kuru pārstāv valdes priekšsēdētājs, rīkojoties saskaņā ar statūtiem, (turpmāk - "Elering"),

AS "Augstsprieguma tīkls", reģistrācijas Nr. 40003575567, juridiskā adrese Dārzcienā iela 86, Rīga, LV-1073, Latvija, kuru saskaņā ar statūtiem un 2016.gada 2.maija pilnvaru Nr.50VL00-07\40 pārstāv valdes priekšsēdētājs un valdes loceklis (turpmāk - "AST"),

"Litgrid" AB, reģistrācijas Nr.302564383, juridiskā adrese A. Juozapavičiaus str. 13, LT-09311 Vilņa, Lietuva, kuru pārstāv ITT un administrācijas direktors, rīkojoties saskaņā ar 2017.gada 27. februāra pilnvarojumu, un Pārvades tīklu departamenta direktors, rīkojoties saskaņā ar 2016.gada 3.augusta pilnvarojumu (turpmāk - "Litgrid"),

Elering, AST un Litgrid turpmāk visi kopā, vai katrs atsevišķi arī – "Pasūtītājs", un

SIA "Tieto Latvia", reģistrācijas Nr. 40003193130, juridiskā adrese Gustava Zemgala gatve 76, Rīga, LV-1039, kuru saskaņā ar statūtiem pārstāv valdes locekle un valdes loceklis (turpmāk - "Izpildītājs"),

turpmāk abi kopā saukti par "Pusēm", ņemot vērā iepirkuma procedūras Nr.AST2017/29 (turpmāk – "Procedūra") dokumentāciju un rezultātus, noslēdza šo Līgumu par informācijas sistēmas izstrādi un ieviešanu, un vienojas par sekojošo:

1. Līguma priekšmets un mērķis

1.1. Pasūtītājs ar šo pasūta un Izpildītājs veic kopējas Baltijas balansēšanas IT sistēmas (turpmāk tekstā

Agreement

on the Common Baltic Balancing IT System Development and Implementation

In Riga on 27 November 2017

This agreement (hereinafter "the Agreement") is concluded in Riga on 27 November 2017, between:

Elering AS, registration No 11022625, legal address Kadaka tee 42, 12915 Tallinn, Estonia, represented by the Chairman of the Management Board acting based on the Articles of Association (hereinafter "Elering"),

AS "Augstsprieguma tīkls", registration No 40003575567, legal address Darzcienā Street 86, Riga, LV-1073, Latvia, represented by the Chairman of the Management Board and the Member of the Management Board acting based on the Articles of Association and the power of attorney No 50VL00-07\40 issued on 2 May 2016 (hereinafter "AST"),

Litgrid AB, registration No 302564383, legal address A. Juozapavičiaus str. 13, LT-09311 Vilnius, Lithuania, represented by the Director of ITT and Administration Department, acting based on authorization as of February 27 2017 and the Director of Transmission Grid Department acting based on authorization as of August 3 2016 (hereinafter "Litgrid"),

Elering, AST and Litgrid hereinafter jointly or each of them individually also "the Customer", and

SIA "Tieto Latvia", registration No 40003193130, legal address Gustava Zemgala gatve 76, Riga, LV-1039, represented by its Member of the Board and Member of the Board acting based on the Articles of Association (hereinafter "the Contractor"),

hereinafter all together referred to as the "Parties", taking into account the documentation and the results of the procurement procedure No AST2017/29 (hereinafter "the Procedure"), have entered into this Agreement on information system development and implementation, and have agreed as follows:

1. Subject and Purpose of the Agreement

1.1. The Customer hereby commissions and the Contractor undertakes to perform the

<p>kopā – Sistēmas) izstrādi, piegādi, ieviešanu un garantijas uzturēšanu (turpmāk tekstā kopā – Izstrāde). Iepriekšminētie darbi tiek veikti iteratīvi – <i>sprintos</i>, kuru ietvaros notiek noteiktu lietotāju stāstu realizācija, ņemot vērā šī Līguma 1.pielikumā noteikto sākotnējo tehnisko specifikāciju, kura, atbilstoši Izpildītāja Procedūras ietvaros iesniegtajam piedāvājumam, tiek sadalīta sprintos.</p> <p>1.2. Izpildītājs apņemas veikt šī Līguma ietvaros pasūtīto Sistēmas Izstrādi atbilstoši šī Līguma noteikumiem, un Pasūtītājs apņemas apmaksāt par šo Sistēmas Izstrādi Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņos.</p>	<p>development, delivery, implementation and warranty maintenance (hereinafter together referred to as “the Development”) of a common Baltic balancing IT system (hereinafter “the System”). The aforementioned tasks shall be performed iteratively – <i>in sprints</i>, in the framework of which the user case shall be realized in accordance with the initial Technical Specification included in Annex 1 of the Agreement, which considering the Contractor’s proposal under the Procedure has been divided into sprints.</p> <p>1.2. The Contractor undertakes to perform the System Development under this Agreement according to the provisions set in this Agreement, and the Customer agrees to pay for the System Development according to the order and terms provided in the Agreement.</p>
<p>2. Līguma cena un apmaksas kārtība</p> <p>2.1. Līgumam tiek noteikta maksimālā Līguma cena EUR 490 938.00 (Četri simti deviņdesmit tūkstoši deviņi simti trīsdesmit astoņi euro, 00 centi), bez PVN (pievienotās vērtības nodoklis). PVN tiek aprēķināts un maksāts saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas, Igaunijas un Lietuvas normatīvajiem aktiem, rēķina izrakstīšanas dienā. Detalizētāka Līguma cenas veidošanas kārtība noteikta Līguma 2.pielikumā.</p> <p>2.2. Pasūtītājs pārskaita Izpildītājam samaksu par visu Sistēmas ieviešanu (par izstrādi, piegādi un ieviešanu) 4 (četros) maksājumos saskaņā ar sekojošu grafiku, pēc Pušu parakstītiem darbu nodošanas - pieņemšanas aktiem par attiecīgo sprintu izpildi saskaņā ar Projekta plānu (3.pielikums):</p> <p>2.2.1. 10% (desmit procenti) no kopējās Sistēmas ieviešanas cenas pēc pirmā sprinta pieņemšanas;</p> <p>2.2.2. 20% (divdesmit procenti) no kopējās Sistēmas ieviešanas cenas pēc trešā sprinta pieņemšanas;</p> <p>2.2.3. 20% (divdesmit procenti) no kopējās Sistēmas ieviešanas cenas pēc piektā sprinta pieņemšanas;</p> <p>2.2.4. 50% (piecdesmit procenti) no kopējās Sistēmas ieviešanas cenas summas pēc pēdējā sprinta pieņemšanas.</p> <p>2.3. Kopējā garantijas uzturēšanas maksa tiek maksāta 4 (četros) maksājumus:</p> <p>2.3.1. 25% (divdesmit peici procenti) no kopējās uzturēšanas cenas, 6 (sešus)</p>	<p>2. Contract Price and Payment Procedure</p> <p>2.1. The maximum contract price determined for the Agreement shall be EUR 490 938.00 (Four hundred ninety thousand nine hundred and thirty eight euro, 00 cents) excluding VAT (value added tax). The VAT shall be calculated and paid in accordance with the applicable Latvian, Estonian and Lithuanian legislation on the invoice date. Detailed contract price formation principles have been specified in Annex 2 of the Agreement.</p> <p>2.2. The Customer shall pay for the whole System implementation cost (for the development, delivery and implementation) in 4 (four) payments according to the following schedule upon signed by the Parties work delivery and acceptance acts of the respective sprints in accordance with the Project Plan (Annex 3):</p> <p>2.2.1. 10% (ten percent) of total System implementation cost after the acceptance of the first sprint;</p> <p>2.2.2. 20% (twenty percent) of total System implementation cost after the acceptance of the third sprint;</p> <p>2.2.3. 20% (twenty percent) of total System implementation cost after the acceptance of the fifth sprint;</p> <p>2.2.4. 50% (fifty percent) of total System implementation cost after the acceptance testing following the last sprint.</p> <p>2.3. The total warranty maintenance fee is split in 4 (four) payments:</p> <p>2.3.1. 6 (six) month after the System implementation (25% (twenty five</p>

<p>mēnešus pēc Sistēmas ieviešanas ekspluatācijā;</p>	<p>percent) of total warranty cost);</p>
<p>2.3.2. 25% (divdesmit peici procenti) no Sistēmas uzturēšanas cenas, 12 (divpadsmit) mēnešus pēc Sistēmas ieviešanas ekspluatācijā;</p>	<p>2.3.2. 12 (twelve) month after the System implementation (25% (twenty five percent) of total warranty cost);</p>
<p>2.3.3. 25% (divdesmit peici procenti) no Sistēmas uzturēšanas cenas, 18 (astoņpadsmit) mēnešus pēc Sistēmas ieviešanas ekspluatācijā;</p>	<p>2.3.3. 18 (eighteen) month after the System implementation (25% (twenty five percent) of total warranty cost);</p>
<p>2.3.4. 25% (divdesmit peici procenti) no Sistēmas uzturēšanas cenas, 24 (divdesmit četrus) mēnešus pēc Sistēmas ieviešanas ekspluatācijā.</p>	<p>2.3.4. 24 (twenty four) month after the System implementation (25% (twenty five percent) of total warranty cost).</p>
<p>2.4. Ja Pasūtītājs Sistēmas izstrādes vai garantijas uzturēšanas laikā vēlas veikt jebkādas izmaiņas pasūtītajos Sistēmas darbos, kas nav minēti Tehniskajā specifikācijā, tad šādas izmaiņas var pieprasīt Pasūtītājs. Izmaiņu ieviešanu ir ierosinājis Pasūtītājs un ir nepieciešama attiecīgās abpusējas vienošanās par Izmaiņu pieprasījumu parakstīšana, ņemot vērā šī Līguma 2.pielikumā noteiktās Izmaiņu pieprasījumu izmaksas.</p>	<p>2.4. If the Customer would like to request changes in the System outside the scope laid out in the Technical Specification while developing the System or during warranty maintenance of the System, such changes may be requested by the Customer. The implementation of the change is initiated by the Customer and requires signing a mutual Change Request Agreement, pursuant to the costs of a Change Request specified in Annex 2 of this Agreement.</p>
<p>2.5. Izpildītājam netiek garantēts, ka šī Līguma ietvaros Pasūtītājs veiks Izmaiņu pieprasījumu pieteikumus šī Līguma 2.pielikumā noteiktās summas apmērā.</p>	<p>2.5. The Contractor is not guaranteed that the Customer will order Change Requests under this Agreement in the amount specified in Annex 2 of this Agreement.</p>
<p>2.6. Maksājumu par Izmaiņu pieprasījumā noteikto darbu izpildi Pasūtītājs veic saskaņā ar parakstīto Izmaiņu pieprasījumu. Pēc Izmaiņu pieprasījumā noteiktā darba izpildes Puses paraksta darbu nodošanas - pieņemšanas aktu, kurš ir par pamatu Izpildītāja rēķinam Pasūtītājam.</p>	<p>2.6. Payment for the performance of work according to a Change Request shall be made by the Customer in accordance with the signed Change Request. After the performance of work specified in the Change Request, the Parties shall sign a delivery and acceptance act, which is used as the basis for the Contractor's invoice to the Customer.</p>
<p>2.7. Puses vienojas, ka Izpildītājs rēķinus nosūta katram Pasūtītājam un to apmaksu veic katrs Pasūtītājs atsevišķi. Saskaņā ar Līguma 2.2., 2.3. un 2.6.punktiem, katrs maksājums tiek sadalīts trijās vienādās daļās un attiecīgo rēķinu Izpildītājs nosūtīs tieši Elering, Litgrid un AST. Visi maksājumi ir jāveic 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc rēķina saņemšanas no Izpildītāja. Bankas atzīmes datums Pasūtītāja maksājuma uzdevumā ir uzskatāms par samaksas datumu.</p>	<p>2.7. The Parties have agreed that the Contractor shall send the invoices to, and their payments shall be made by each Customer individually. According with Clauses 2.2, 2.3 and 2.6 of the Agreement, each payment shall be divided into three equal parts and the Contractor shall send the respective invoice directly to Elering, Litgrid and AST. All the payments shall be made within 30 (thirty) calendar days after the receipt of the invoice from the Contractor. The bank reference date of Customer's payment order shall be considered as the actual payment date.</p>
<p>2.8. Izpildītājs sagatavo rēķinus papīra vai elektroniskā veidā, nosūtot to uz attiecīgā Pasūtītāja norādīto juridisko adresi vai elektroniski uz AST adresi: rekini@ast.lv, Elering adresi: Litgrid adresi: Prasības rēķiniem (ieskaitot pievienotā vērtības nodokļa aprēķināšanu) ir</p>	<p>2.8. The Contractor shall draft the invoices in paper or electronic form and send such to the specified legal address of the respective Customer, or shall send them electronically to AST address: rekini@ast.lv, Elering address: Litgrid address: The invoicing requirements</p>

<p>jāatbilst piemērojamiem normatīvajiem aktiem. Puses vienojas, ka elektroniski izrakstītajos rēķinos, personas, kas izraksta rēķinus, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju). Gadījumā, ja rēķini nav noformēti atbilstoši normatīvo aktu prasībām, Izpildītāja pienākums ir anulēt iepriekš izrakstīto rēķinu un izrakstīt un nosūtīt attiecīgajam Pasūtītājam jaunu rēķinu. Šajā gadījumā apmaksā tiek veikta 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc jauna rēķina saņemšanas no Izpildītāja. Rēķini, kas saņemti ieskenēti vai pa faksu, netiks uzskatīti par pamatu maksājumu veikšanai.</p>	<p>(including calculation of value added tax) shall be followed under applicable legal acts. The Parties have agreed that in the electronic invoices the signature of the person issuing the invoices shall be replaced by its electronic confirmation (authorisation). In the event if the invoices have not been drafted in accordance with the statutory requirements, the Contractor shall be obliged to cancel a previously issued invoice and issue and send the respective Customer a new invoice. In such an event the payment shall be made within 30 (thirty) calendar days after the receipt of the new invoice from the Contractor. Invoices received scanned or by fax shall not be considered as a basis for payment.</p>
<p>3. Laika grafiks</p> <p>3.1. Sistēmai jābūt ieviestai 11 (vienpadsmit) mēnešu laikā pēc Līguma parakstīšanas.</p> <p>3.2. Pēc Sistēmas ieviešanas ekspluatācijā Izpildītājs nodrošina 24 (divdesmit četrus) mēnešu Sistēmas garantijas uzturēšanu, saskaņā ar Līguma 1.pielikumā noteiktajiem tehnisko prasību noteikumiem, kuri noteikti sadaļā "Garantijas atbalsts".</p>	<p>3. Schedule</p> <p>3.1. The System should be implemented within 11 (eleven) months after signing this Agreement.</p> <p>3.2. The Contractor should provide the System warranty maintenance for 24 (twenty four) months after System implementation according to the terms specified in the technical requirements chapter "Warranty support" (Annex 1 of the Agreement).</p>
<p>4. Darbu izpildes un nodošanas - pieņemšanas kārtība</p> <p>4.1. Pasūtītājs šī Līguma ietvaros apņemas nodrošināt Izpildītāju ar šī Līguma 1.pielikumā uzskaitītajiem resursiem.</p> <p>4.2. Izpildītājs apņemas veikt Sistēmas Izstrādi saskaņā ar Projekta plānu, provizorisko plānu, noteikto šī Līguma 3.pielikumā.</p> <p>4.3. 3 (trīs) nedēļas pēc Līguma spēkā stāšanās, Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam apstiprināšanai Projekta plānu atbilstoši Tehniskai specifikācijai un Piedāvājumam. Projekta plānu uztur Izstrādātājs, lai atspoguļotu izmaiņas tvērumā un laika grafikā. Puses vienojas, ka Projekta plāns pēc tā akceptēšanas no Pasūtītāja puses kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu un aizstāj Līguma 3.pielikumā noteikto provizorisko Projekta plānu.</p> <p>4.4. Ne vēlāk kā 3 (triju) darba dienas pēc katra sprinta uzsākšanas, Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam sprinta plānu, aprakstot noteiktu lietotāju stāstu realizāciju.</p> <p>4.5. Lietotāju stāstu detalizētas analīzes, demonstrācijas un/vai testēšanas laikā lietotāju stāstu un to akceptēšanas kritēriji Pusēm vienojoties var tikt mainīti.</p>	<p>4. Work Performance and Acceptance Procedures</p> <p>4.1. The Customer agrees under the framework of this Agreement to provide the Contractor with the resources listed in Annex 1 of this Agreement.</p> <p>4.2. The Contractor undertakes to perform the System Development in line with the Project Plan, provisional Project Plan provided in the Annex 3 of this Agreement.</p> <p>4.3. 3 (three) weeks after the Agreement enters into force the Contractor shall submit the Project Plan for approval to the Customer as stated in Technical Specification and Technical Proposal. The Project Plan has to be maintained by the Contractor to reflect the changes in the scope and schedule. The Parties hereby agree that, when the Customer accepts the Project Plan, it shall become an integral part of the Agreement and replaces the provisional Project Plan provided in the Annex 3 of the Agreement.</p> <p>4.4. Not later than 3 (three) working days after the start of each sprint the Contractor shall submit to the Customer the Sprint plan describing the development of Use case.</p> <p>4.5. Use case and acceptance criteria can be changed during detailed analysis of the Use case, demonstration and/or testing, if agreed by Parties.</p>

<p>4.6. Ja lietotāju stāstu vai akceptēšanas kritēriju izmaiņas ir identificētas detalizētas analīzes laikā, izmaiņas jāveic esošā sprinta ietvaros.</p> <p>4.7. Ja lietotāju stāstu vai akceptēšanas nosacījumu izmaiņas ir identificētas demonstrācijas vai testēšanas laikā, izmaiņas jāveic kādā no nākamajiem sprintiem saskaņā ar Tehnisko specifikāciju.</p> <p>4.8. Visas identificētas izmaiņas tiek reģistrētas Prasību pārskata sistēmā.</p> <p>4.9. Pasūtītājs vai Izpildītājs var pieprasīt vai ierosināt izmaiņu veikšanu otrai Pusei, izveidojot attiecīgu pieteikumu Prasību pārskata sistēmā.</p> <p>4.10. Projekta laikā Sistēmas prasību saraksts var tikt papildināts ar jaunām prasībām ārpus Tehniskās specifikācijas noteiktā tvēruma, izsniedzot Izmaiņu pieprasījumu. Izmaiņu pieprasījumu novērtē Izpildītājs, izvērtējot tā ieviešanas iespējamību, sekas, termiņus un darbu apjomu.</p> <p>4.11. Pasūtītājs var pieņemt vai noraidīt Izmaiņu pieprasījuma piedāvājumu. Izmaiņu pieprasījumus apstiprina Vadības komisija (IT apakšgrupa) kā tas ir noteikts Līguma 1.pielikumā un saskaņā ar Līguma 2.pielikumā noteiktām Izmaiņu pieprasījuma cenām.</p> <p>4.12. Izmaiņu pieprasījuma pieņemšana ir akceptēta saskaņā ar tādu pašu procedūru kā sprintam.</p> <p>4.13. Puses ievēro akceptēšanas vai pieņemšanas noteikumus.</p> <p>4.14. Pēc spinta, Izmaiņu pieprasījuma vai garantijas uzturēšanas darbu pabeigšanas, saskaņā ar Līguma 2.2., 2.3. un 2.6.punktiem, Izpildītājs iesniedz darba nodošanas un pieņemšanas aktu.</p> <p>4.15. Nodošanas pieņemšanas aktā Puses fiksē paveiktos darbus, to apjomu un atbilstību šī Līguma noteikumiem, kā arī Pasūtītāja maksājamo summu.</p> <p>4.16. Visi darbi uzskatāmi par izpildītiem ar brīdi, kad Puses ir parakstījušas attiecīgu darba nodošanas un pieņemšanas aktu.</p> <p>4.17. Piegādāto Sistēmu un tās daļas testē un pieņem saskaņā ar procedūrām un prasībām, kas noteiktas Tehniskā specifikācijā šī Līguma 1.pielikumā. Pēc testa Puses paraksta attiecīgu darba nodošanas un pieņemšanas aktu.</p>	<p>4.6. If the changes of the Use case or acceptance criteria are identified during the detailed analysis, the changes should be implemented in the current sprint.</p> <p>4.7. If the changes of the Use case or acceptance criteria are identified during the demonstration or testing, the changes should be implemented in any next sprint according to the Technical Specification.</p> <p>4.8. All changes identified are recorded into Claim reporting system.</p> <p>4.9. The Customer or the Contractor may apply the requested or proposed change to the other Party, by inserting it into Claim reporting system.</p> <p>4.10. During the Project, the System requirements list can be supplemented by new requirements outside the scope laid out in the Technical Specification by issuing Change Request. The Change Request must be evaluated by the Contractor by assessing its possibility of implementation, effects, timing and amount of work.</p> <p>4.11. The Customer may accept or reject the offer of the Change Request implementation. Change Requests shall be approved by the Steering Committee (IT subgroup), as laid down in Annex 1 of the Agreement and pursuant to the costs of a Change Request specified in Annex 2 of the Agreement.</p> <p>4.12. Completion of the Change Request is accepted according to the same procedure as sprint.</p> <p>4.13. Parties follow the acceptance or completion rules.</p> <p>4.14. Upon finishing works of the sprint, Change Request or warranty maintenance (according with Clauses 2.2, 2.3 and 2.6 of the Agreement), Contractor hands in the work delivery and acceptance act.</p> <p>4.15. On the work delivery and acceptance act, the Parties shall record the works performed, their volume and the compliance with the terms of this Agreement, as well as the payment amount to be paid by the Customer.</p> <p>4.16. All works shall be considered as having been completed at the moment when the Parties have signed the corresponding work delivery and acceptance act.</p> <p>4.17. The delivered System and its parts thereof shall be tested and accepted in accordance with the procedures and requirements set out in the Technical Specification (Annex 1 of this Agreement). After the test, the Parties shall sign the corresponding work delivery and acceptance</p>
--	---

	form.
<p>5. Līguma pārvaldība un atbildīgās personas</p>	<p>5. Management of the Agreement and Responsible Persons</p>
<p>5.1. Šī Līguma izpildes kontrolei katra no Pusēm nozīmē savus pārstāvjus, kuru pienākumos ietilpst vadīt un pārraudzīt šī Līguma izpildi un informēt par tā izpildi gan savu, gan arī otru Pusi. Līguma izpildes ietvaros visa sarakste, paziņojumi un informācija, tai skaitā tehniska rakstura paziņojumi un informācija, sūtāma otrai Pusei pa pastu vai elektronisko pastu, sekojošām Pušu kontaktpersonām:</p>	<p>5.1. Each of the Parties shall appoint its representatives for the control of the performance of this Agreement, whose duties shall include managing and monitoring the performance of this Agreement and informing both their own, as well as the other Party, about its performance. Within the performance of the Agreement, all correspondence, notices and information, including notifications and information of a technical nature, shall be sent to the other Party by mail or electronic mail, to the following contact persons of the Parties:</p>
<p>5.1.1. Pasūtītāja kontaktpersonas (Pasūtītāja pārstāvis):</p>	<p>5.1.1. Contact persons of the Customer (Customer representative):</p>
<p>Pasūtītāja pārstāvis no AST puses (galvenā kontaktpersona) – Dispečeru dienesta vecākais elektroinženieris, tālr. +37167728278, mob. e-pasta adrese:</p>	<p>Representative of the Customer from AST (primary point of contact) – Senior Electrical Engineer of the Dispatch Department, tel. +37167728278, mob. e-mail address:</p>
<p>Pasūtītāja pārstāvis no AST puses – Informācijas tehnoloģiju un telekomunikāciju departamenta informācijas tehnoloģiju projektu vadītājs, tālr. +37167725285, mob. e-pasta adrese:</p>	<p>Representative of the Customer from AST – Informa Technology Project Manager of the Information Technology and Telecommunications Department, tel. +37167725285, mob. e-mail address:</p>
<p>Pasūtītāja pārstāvis no Elering, puses – Operatīvās plānošanas speciālists tālr. mob. e-pasta adrese:</p>	<p>Representative of the Customer from Elering: Operational Planning Specialist, tel. mob. e-mail address:</p>
<p>Pasūtītāja pārstāvis no Elering, puses – SCADA daļas vadītājs, tālr. mob. e-pasta adrese:</p>	<p>Representative of the Customer from Elering: Head of SCADA Unit, tel. mob. e-mail address:</p>
<p>Pasūtītāja pārstāvis no Litgrid, puses – Operatīvās plānošanas departamenta vadītājs, tālr. mob. e-pasta adrese:</p>	<p>Representative of the Customer from Litgrid: Head of Operational Planning division, tel. mob. e-mail address:</p>
<p>Pasūtītāja pārstāvis no Litgrid, puses – Informācijas tehnoloģiju un telekomunikāciju centra vadītājs, tālr. mob. e-pasta adrese:</p>	<p>Representative of the Customer from Litgrid: Head of Information Technology and Telecommunication Centre, tel. mob. e-mail address:</p>
<p>5.1.2. Izpildītāja pārstāvis – projektu vadītājs tālr. e-pasta adrese:</p>	<p>5.1.2. Representative of the Contractor: Project Manager tel.</p>

adrese:	e-mail address:
<p>5.2. Komunikācija starp Pusēm notiek angļu valodā. E-pasta komunikācija ar Izpildītāju, tajā skaitā Izpildītājam dotās instrukcijas vai savstarpēja e-pasta korespondence, ieskaitot atzinumu, paraugu, tehniska rakstura informācijas u.c. sūtīšana ir uzskatāma par rakstisku Pušu korespondenci.</p>	<p>5.2. Communication between the Parties shall take place in English. E-mail communication with the Contractor, including the instructions given to the Contractor or mutual e-mail correspondence, including sending opinions, samples, technical information, etc. shall be considered as written correspondence between the Parties.</p>
<p>5.3. Šī Līguma izpildes ietvaros Līguma 5.1.1. un 5.1.2. punktā noteiktās Pušu kontaktpersonas tiek pilnvarotas parakstīt darbu nodošanas un pieņemšanas aktus. Līguma 5.1.1.punktā minētās Pasūtītāja kontaktpersonas, tiek pilnvarotas Pasūtītāja vārdā parakstīt un iesniegt Izpildītājam jebkāda veida paziņojumus, defektu aktus un pretenzijas. Darbu nodošanas un pieņemšanas aktu, jebkāda veida paziņojumu, defektu aktu un pretenziju parakstīšanai no Pasūtītāja puses pietiek ar vienas kontaktpersonas parakstu no katra operatora: Elering, AST un Litgrid. Katram Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji mainīt Līguma 5.1.1. punktā noteiktās savas pilnvarotās personas, 5 (piecas) darba dienas iepriekš iesniedzot pārējam Pusēm vienpusēju rakstisku paziņojumu.</p>	<p>5.3. Within the performance of this Agreement, the contact persons of the Parties specified in Clauses 5.1.1 and 5.1.2 of the Agreement shall be authorised to sign the works delivery and acceptance acts. The contact persons of the Customer specified in Clause 5.1.1 of the Agreement shall be authorised to sign on behalf of the Customer and to submit any kind of notifications, defect acts and claims to the Contractor. Signing of the works delivery and acceptance acts, any kind of notifications, defect acts and claims on behalf of the Customer shall be sufficient with the signature of one contact person of each Customer: Elering, AST and Litgrid. Each Customer shall be entitled to unilaterally change its contact persons specified in Clause 5.1.1 of the Agreement by delivering a unilateral written statement to the other Parties 5 (five) business days in advance.</p>
<p>5.4. Līguma izpildes ietvaros Pasūtītājs un Izpildītājs izveido projekta vadības struktūras, kuru sastāvs, pienākumi un darbības reglamentācija noteikta šī Līguma 1.pielikumā - Tehniskajā specifikācijā.</p>	<p>5.4. Within the framework of fulfillment of the Agreement, the Customer and the Contractor shall comply with the project management bodies, whose composition, responsibilities and operational regulations are set out in Annex 1 of the Agreement - Technical Specification.</p>
<p>6. Force Majeure (Nepārvarama vara)</p>	<p>6. Force Majeure</p>
<p>6.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas un kurus Puses nevarēja iepriekš paredzēt un novērst.</p>	<p>6.1. The Parties shall be released from responsibility for partial or complete non-fulfilment of their obligations under this Agreement, if such non-fulfilment is a result of extraordinary circumstances, the operation of which began after signing the Agreement and which the Parties could not have foreseen and prevented.</p>
<p>6.2. Šādi apstākļi ietver - ugunsnelaimi, kara darbības, vispārējas avārijas, epidēmijas, dabas stihijas, kā arī likumdeveja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti, un citi apstākļi, kas ir ārpus Pušu iespējamās kontroles vai ietekmes robežas.</p>	<p>6.2. Such circumstances include – fire, acts of war, general accidents, epidemics, natural disasters, legislative, executive and judicial actions and regulations, and other circumstances that are outside the control or the sphere of influence of the Parties.</p>
<p>6.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.</p>	<p>6.3. Force majeure does not include failure to comply or delayed compliance with the obligations by suppliers or other stakeholders.</p>
<p>6.4. Tai Pusei, kas atsauca uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) dienu laikā par tiem jāpaziņo otrai Pusei, norādot iespējamo</p>	<p>6.4. The Party referring to the operation of force majeure must notify the other Party thereof within 3 (three) days by indicating the possible</p>

<p>saistību izpildes termiņu.</p> <p>6.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk kā par 30 (trīsdesmit) dienām, katrai no Pusēm ir tiesības vienus pusēji lauzt Līgumu. Šajā gadījumā nevienai no Pusēm nav tiesību pieprasīt no otras Puses zaudējumu atlīdzību.</p>	<p>deadline for complying with its obligations.</p> <p>6.5. If due to force majeure the fulfilment of the Agreement has been delayed by more than 30 (thirty) days, either Party shall have the rights to terminate the Agreement unilaterally. In this case, none of the Parties shall be entitled to claim damages from the other Party.</p>
<p>7. Pušu tiesības un pienākumi</p> <p>7.1. Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma sniedz Izpildītājam papildus informāciju, ko tieši neparedz Līgums, bet kas ir nepieciešama Līguma izpildei, ja šāda informācija ir Pasūtītāja rīcībā un tai nav spēkā izpaušanas ierobežojumi.</p> <p>7.2. Izpildītājs nodrošina un ir atbildīgs par Sistēmas korektu darbību atbilstoši šī līguma un tā pielikumu prasībām, tajā skaitā trešo pušu programmatūras savstarpēju savietojamību un drošību.</p> <p>7.3. Ja vienas Puses saistību izpildes nokavējums (tikai tāds nokavējums, kas ietekmē otras Puses spējas izpildīt savas saistības) liedz otrai Pusei veikt savlaicīgu saistību izpildi, tad otras Puses saistību izpildes termiņš tiek pagarināts par pirmās Puses nokavēto laika posmu. Pusei, kura prasa, lai minēto apstākļu dēļ tiktu pagarinājums, ir pienākums iesniegt dokumentus, kuri apliecina otras Puses saistību izpildes nokavējuma faktu.</p> <p>7.4. Izpildītājs iesniedz AST Līguma izpildes nodrošinājumu EUR 24 546.90 (Divdesmit četri tūkstoši pieci simti četrdesmit seši <i>euro</i>, 90 centi) apmērā, saskaņā ar Sarunu procedūras nolikuma 8.pielikumā pievienoto paraugu 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc Līguma abpusējas parakstīšanas. Līguma izpildes termiņa pagarinājuma gadījumā, Izpildītājam ir pienākums 10 (desmit) kalendāro dienu laikā pēc vienošanās par termiņa pagarināšanu abpusējas parakstīšanas iesniegt spēkā esošu Līguma saistību izpildes nodrošinājumu, līdz jaunais noteiktais Līguma termiņš izbeidzas.</p> <p>7.5. Izpildītājs apņemas Līguma spēkā esamības laikā neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku, kurš ir vai ir bijis iesaistīts darbībā, ko aptvēra šis Līgums. Pretējā gadījumā Izpildītājs samaksā attiecīgajam Pasūtītājam līgumsodu EUR 14 000 (četrpadsmit tūkstoši <i>euro</i>) apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska</p>	<p>7. Rights and Obligations of the Parties</p> <p>7.1. At the Contractor's request, the Customer shall provide additional information to the Contractor, which is not directly required in the Agreement, but is necessary for the performance of the Agreement, if such information is at the Customer's disposal and is not subject to disclosure restrictions.</p> <p>7.2. The Contractor shall provide and is responsible for the correct operation of the System in accordance with the requirements of this Agreement and its Annexes, including interoperability and security of third-party software.</p> <p>7.3. If there is delayed compliance with a Party's obligations (only if the delay affects the other Party's ability to meet its obligations) preventing the other Party from the timely fulfilment of its obligations, the deadline for the other Party's obligations shall be extended by the period of the delay caused by the first Party. The Party asking for an extension due to the reasons mentioned above must submit documents confirming the fact of the other Party's delay.</p> <p>7.4. The Contractor shall submit to AST a performance collateral amounting to EUR 24 546.90 (Twenty four thousand five hundred forty six <i>euro</i>, 90 cents), in accordance with the form provided in the Annex 8 of the Procedure, the within 10 (ten) calendar days after the Agreement has been signed by both Parties. In the event of an extended period of fulfilment of the Agreement, the Contractor is obliged to submit a performance collateral in force until the new fixed term of the Agreement expires, within 10 (ten) calendar days after the agreement on the extension has been signed by both Parties.</p> <p>7.5. During the period of validity of the Agreement the Contractor shall not enter into employment agreements or other types of civil law agreements regarding the performance of particular work with any employee of the Customer that is or has been engaged in the activities covered by this Agreement. Otherwise, the Contractor shall pay the Customer a penalty in the amount of EUR 14,000 (fourteen</p>

<p>rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku, Izpildītājs drīkst tikai gadījumā, ja ir saņemta attiecīgā Pasūtītāja rakstiska piekrišana.</p>	<p>thousand <i>euro</i>) for each event of infringement. The Contractor may only enter into employment agreements or other types of civil law agreements regarding the performance of particular work with an employee of the Customer in the event of the receipt of written consent from the Customer.</p>
<p>8. Pušu atbildība</p> <p>8.1. Par šajā Līgumā noteikto Sistēmas Izstrādes termiņa kavējumu Pasūtītājs ir tiesīgs no Izpildītāja pieprasīt līgumsodu 0.1% (nulle komats viens procents) apmērā no kopējās Līguma cenas par katru kavējuma dienu. Kopējā līgumsoda summa nedrīkst pārsniegt 10% (desmit procentus) no Līguma cenas.</p> <p>8.2. Par šajā Līgumā noteikto maksājumu termiņu kavējumu Izpildītājs ir tiesīgs no Pasūtītāja, kurš kavējis maksājumu, pieprasīt līgumsodu 0.1% (nulle komats viens procents) apmērā no nokavētās maksājuma summas par katru Pasūtītāja saistību kavējuma dienu. Kopējā līgumsoda summa nedrīkst pārsniegt 10% (desmit procentus) no Līguma cenas.</p> <p>8.3. Izpildītājs ir atbildīgs tikai par Pasūtītāja tiešajiem zaudējumiem, kuri Pasūtītājam radušies lietojot Sistēmu. Jebkurā gadījumā, kopējais atbildības apmērs nedrīkst pārsniegt 150% (viens simts piecdesmit procenti) no šīs Līguma cenas. Puses vienojas, ka šajā punktā noteiktie atbildības ierobežojumi nevar tikt piemēroti gadījumos, kad zaudējumi Pasūtītājam nodarīti, Izpildītājam rīkojoties ar ļaunu nolūku vai rupju neuzmanību.</p> <p>8.4. Ja Izpildītājs neievēro piemērojamās Sistēmas garantijas kvalitātes standartus attiecīgajos sešos mēnešos, Pasūtītājs ir tiesīgs no Izpildītāja pieprasīt līgumsodu, sekojošā apmērā:</p> <p>8.4.1. Par pieteikumu apstrādes un problēmu atrisināšanas kontrollaiku neatbilstību, 2% (divi procenti) apmērā no 6 (sešu) mēnešu Sistēmas garantijas uzturēšanas maksas par katru nokavēto stundu.</p> <p>8.5. Kopējā līgumsoda summa par sešu mēnešu garantijas uzturēšanas nepiegādi sešu mēnešu periodā nedrīkst pārsniegt 10% (desmit procenti) no garantijas uzturēšanas 6 (sešu) mēnešu maksas.</p> <p>8.6. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no maksājuma summas, veicot apmaksu par veikto Sistēmas izstrādi vai garantijas uzturēšanu. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Izpildītāju no Līgumā noteikto saistību</p>	<p>8. Liability of the Parties</p> <p>8.1. If there is a delay in the deadlines of System Development under this Agreement, the Customer shall be entitled to charge the Contractor with a contractual penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the total contract price for each day of delay. The total contractual penalty may not exceed 10% (ten percent) of the contract price.</p> <p>8.2. For a delay of the deadlines for payment set forth in the Agreement the Contractor shall be entitled to require a penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the delayed amount for each day of delay from the Customer that has delayed the payment. The total contractual penalty may not exceed 10% (ten percent) of the contract price.</p> <p>8.3. The Contractor shall be solely responsible for the direct damages caused to the Customer, incurred by the Customer using the System. In any case, the total amount of the liability shall not exceed 150% (one hundred fifty percent) of the price of this Agreement. The Parties agree that limitations of liability set out in this Clause shall not be applied in cases where the damages to the Customer have been caused by the Contractor acting in malice or gross negligence.</p> <p>8.4. If the Contractor fails to comply with the applicable System warranty quality standards during the corresponding six months, the Customer shall be entitled to charge the Contractor with a contractual penalty:</p> <p>8.4.1. If failing to comply with the control times for application processing and problem resolution, the fine shall be 2% (two percent) of the 6 (six) months service fee for each hour of delay.</p> <p>8.5. The total contractual penalty for failing to deliver six months warranty services during six months may not exceed 10% (ten percent) of the 6 (six) months fee for warranty services.</p> <p>8.6. The Customer shall be entitled to deduct the contractual penalty from the payment amount, when paying for the executed System Development or warranty maintenance. Payment of the penalty shall not release the Contractor from the fulfilment of its contractual obligations</p>

izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas.	and from the obligation to pay damages.
<p>9. Konfidencialitātes noteikumi</p>	<p>9. Confidentiality Terms</p>
<p>9.1. Izpildītājs apņemas bez Pasūtītāja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas neizpaust trešajām personām jebkuru no Pasūtītāja saņemtu informāciju, kas iegūta šī Līguma darbības laikā un ko var pamatoti uzskatīt par konfidenciālu informāciju. Izpildītājs apņemas izmantot šādu informāciju tikai šī Līguma ietvaros paredzēto pakalpojumu sniegšanai un veikt drošības pasākumus tās aizsardzības nodrošināšanai.</p>	<p>9.1. The Contractor undertakes to not disclose to any third parties any information received from the Customer, which has been obtained during the term of this Agreement, and which can be reasonably regarded as confidential information, without the prior written consent from the Customer. The Contractor undertakes to use such information exclusively to provide services under this Agreement and shall take appropriate measures to protect this information.</p>
<p>9.2. Par konfidenciālu informāciju tiek uzskatīta, bet ne tikai informācija par Pasūtītāja Sistēmu, kas tiek sniegta šī Līguma ietvaros, šī Līguma saturs, citu ar šī Līguma izpildi saistītu dokumentu saturs, informācija, kas iegūta šī Līguma izpildīšanas procesā, kā arī Izpildītāja rīcībā esošā tehniskā, komerciālā un cita informācija par Pasūtītāju un tā darbību, Pasūtītāja klientiem un darbiniekiem (turpmāk – Konfidenciāla informācija).</p>	<p>9.2. Confidential information includes, but is not limited to, information on the Customer's System provided within the scope of this Agreement, content of this Agreement, content of other documents related to this Agreement, information obtained in the course of this Agreement, as well as any technical, commercial or other information about the Customer, its operations, clients and employees at the Contractor's disposal (hereinafter – Confidential Information).</p>
<p>9.3. Par konfidenciālu informāciju šī Līguma izpratnē netiek uzskatīta informācija:</p> <p>9.3.1. kas Izpildītājam bijusi likumīgi zināma pirms Pasūtītājs to iesniedzis;</p> <p>9.3.2. kuru Izpildītājs pats ir izstrādājis, nebalstoties uz Pasūtītāja iesniegto informāciju;</p> <p>9.3.3. kura nokļuvusi publiskajā telpā, nepārkāpjot šajā Līgumā noteiktos konfidencialitātes nosacījumus.</p>	<p>9.3. The following information shall not be considered confidential within the meaning of this Agreement:</p> <p>9.3.1. legally known to the Contractor before it was introduced by the Customer;</p> <p>9.3.2. which the Contractor himself has developed, without having to rely on the information provided by the Customer;</p> <p>9.3.3. which has entered the public domain, without breaching the confidentiality provisions of this Agreement.</p>
<p>9.4. Šī Līguma noteikumi neaizliedz Izpildītājam bez Pasūtītāja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas sniegt Konfidenciālu informāciju trešajām personām, ja to paredz spēkā esošie tiesību akti. Šādā gadījumā Izpildītājs pirms šādas informācijas izpaušanas par to rakstveidā informē Pasūtītāju, ja vien to neaizliedz spēkā esošie tiesību akti.</p>	<p>9.4. The provisions of this Agreement shall not prevent the Contractor from providing the Confidential Information to third parties without the prior written consent from the Customer, if so required by the applicable legislation. In this case, before disclosing such information, the Contractor shall inform the Customer thereof in writing, unless prohibited by the applicable legislation.</p>
<p>9.5. Puses vienojas par informācijas apmaiņas veidu, metodēm un formātiem nodrošinot konfidencialitāti, integritāti un pieejamību.</p>	<p>9.5. The Parties shall agree on the manner, methods and formats for exchanging the information to ensure confidentiality, integrity and availability.</p>
<p>9.6. Izpildītājs apņemas nodrošināt šajā Līgumā noteikto konfidencialitātes noteikumu ievērošanu no savu darbinieku puses.</p>	<p>9.6. The Contractor undertakes to ensure that its employees comply with the confidentiality provisions of this Agreement.</p>
<p>9.7. Ja šī Līguma darbības laikā Izpildītājam kļūst zināms neatļauts Konfidenciālās informācijas izpaušanas gadījums, Izpildītājs nekavējoties rakstiski informē par to Pasūtītāju.</p>	<p>9.7. If during the Agreement period the Contractor becomes aware of unauthorised disclosure of Confidential Information, the Contractor must immediately inform the Customer thereof in writing.</p>

<p>9.8. Pielietojot Izpildītāja valdījumā esošus tehniskos vai programmatūras līdzekļus, Izpildītājs uzņemas atbildību par šo līdzekļu sastāvā ietilpstošo operētājsistēmu drošības atbilstību un pielietoto pretvīrusu aizsardzības līdzekļu aktualizāciju pirms pakalpojumu sniegšanas uzsākšanas.</p> <p>9.9. Izpildītājs apņemas pielietot Pasūtītāja norādītu papildus drošības aizsardzības programmatūru šī Līguma darbības laikā, ja tādu pieprasa uzstādīt Pasūtītājs.</p> <p>9.10. Izpildītājam ir jāatlīdzina visi Pasūtītājam radušies zaudējumi par šajā Līgumā paredzēto konfidencialitātes pārkāpšanu.</p> <p>9.11. Izpildītājs no Pasūtītāja saņemtos testa datus ir tiesīgs izmantot tikai Pasūtītājam veidotās funkcionalitātes pārbaudei un nav tiesīgs šos datus izplatīt, kā arī izmantot kādiem citiem mērķiem. Izpildītājam ir pienākums saskaņot ar Pasūtītāju jebkādu Pasūtītāja informācijas apstrādi, kuras rezultātā piekļuvi šai informācijai var saņemt plašāks Izpildītāja darbinieku loks, piemēram, bet ne tikai, informācijas kopēšana kļūdu analīzei.</p> <p>9.12. Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam sarakstu ar Izpildītāja darbiniekiem, kuriem ir piešķirtas piekļuves tiesības Sistēmas ieviešanas laikā. Piekļuve Sistēmai ir atļauta tikai identificētiem lietotājiem, kas iekļauti iepriekš minētajā sarakstā.</p> <p>9.13. Pēc Līguma termiņa beigām, Izpildītājam ir jāatdod Pasūtītājam visi Pasūtītājam piederoši dati. Izpildītājs apņemas nepaturēt, neglabāt un nenodot šādus datus citiem, saglabājot tos tikai tādā gadījumā, ja šāds pienākums Izpildītājam ir saskaņā ar normatīvo aktu prasībām.</p> <p>9.14. Konfidencialitātes noteikumiem nav laika ierobežojuma, un uz tiem neattiecas šī Līguma darbības termiņš.</p> <p>9.15. Pasūtītājam ir tiesības Sistēmas ieviešanas darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi no Izpildītāja puses. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciala un nav izpaužama trešajām personām, izņemot gadījumus, kad informācijas izpaušanas pienākums izriet no piemērojamiem normatīvajiem aktiem. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro šī Līguma</p>	<p>9.8. When using technical or software tools in its possession, before starting the provision of services, the Contractor shall make sure that the operating systems of these tools are secure and that their anti-virus protection is up-to-date.</p> <p>9.9. During the Agreement term, the Contractor must use additional security software that is indicated by the Customer, if required by the Customer.</p> <p>9.10. The Contractor shall reimburse all damages incurred by the Customer as a result of confidentiality violations under this Agreement.</p> <p>9.11. The Contractor shall be entitled to use the test data received from the Customer solely for the purpose of testing the functionality developed for the Customer and may not distribute or use such data for any other purposes. The Contractor is obliged to obtain the Customer's prior approval for any processing of the Customer's information, as a result of which access to such information may be obtained by a wider range of the Contractor's employees, for example, but not limited to, copying information for error analysis.</p> <p>9.12. The Contractor shall submit to the Customer a list of the Contractor's employees who have been granted access to the System during the implementation. Access to the System can only be granted to authenticated users included in the above mentioned list.</p> <p>9.13. After the expiry of the Agreement, the Contractor must return to the Customer all data owned by the Customer. The Contractor undertakes not to keep, store or transfer such data to others and shall only keep such data if it is the Contractor's obligation according to applicable laws and regulations.</p> <p>9.14. The confidentiality provisions are not limited in time and are not subject to the Agreement term.</p> <p>9.15. The Customer shall be entitled, during the implementation of System and within 365 days after the termination of the Agreement, to request information and/or conduct an audit/inspection to verify compliance with the Agreement by the Contractor. The auditor/inspector shall be selected and paid by the Customer. The information obtained during the audit/inspection is confidential and must not be disclosed to third parties, except in cases where the disclosure obligation arises from applicable laws and regulations. The Customer shall ensure that the auditor/inspector adheres to</p>
--	---

<p>noteikumus par konfidencialitāti. Izpildītājam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Izpildītājs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt šo Līgumu.</p>	<p>the confidentiality provisions set out in this Agreement. The Contractor shall be obliged to include the requirements contained in this Clause in his contracts with subcontractors hired for the purposes of this Agreement. If the Customer finds that the Contractor or its subcontractors fail to cooperate with the Customer under this Clause, the Customer shall be entitled to terminate the Agreement unilaterally by written notice one month in advance.</p>
<p>10. Autortiesības</p> <p>10.1. Pasūtītājam pāriet visas autora mantiskās tiesības uz visiem Līguma izpildes ietvaros radītajiem Sistēmas nodevumiem, labojumiem un papildinājumiem (darbiem, kas saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu var tikt klasificēti kā autora darbi). Minētā autortiesību pāreja notiek bez nekādām papildus formalitātēm, automātiski ar brīdi, kad nodevumi, labojumi vai papildinājumi ir veikti, Pasūtītājs tos Līgumā noteiktajā kārtībā ir pieņēmis un nokārtojis Līgumā minētos maksājumus attiecībā uz konkrēto darbu. Piegādājot Sistēmas izstrādes darbus, ja tas ir prasīts ieviešanas laikā, Izpildītājs nodod Pasūtītājam izstrādātās programmatūras izejas kodu. Autora mantiskās tiesības pieder visiem Pasūtītājiem (Elering, AST un Litgrid) kopīgi. Mantisko tiesību pāreja Pasūtītājam nav aprobežota laikā vai attiecībā uz kādu konkrētu teritoriju. Šī punkta noteikumi ir spēkā, ciktāl tie nav pretrunā un tos neierobežo Līguma 10.2.punktā noteiktais.</p> <p>10.2. Pasūtītājam nepāriet Izpildītāja autora mantiskās tiesības uz Sistēmas komponentēm, uz kurām Izpildītājam bijušas autora mantiskās tiesības jau pirms Līguma noslēgšanas. Šādā gadījumā Pasūtītājam (Elering, AST un Litgrid) bez papildus samaksas tiek piešķirta ekskluzīva licence (neierobežotas lietošanas tiesības uz 50 (piecdesmit) gadiem) lietot Sistēmas attiecīgās programmatūras komponentes (darbus) ar tiesībām tos modificēt, adaptēt, tulkot un jebkādi citādi pārveidot, palielināt vai samazināta programmatūras lietotāju skaitu, nodot programmatūru uzturēšanai un papildināšanai trešajām personām.</p> <p>10.3. Visas šī Līguma izpildes ietvaros izmantotās standarta programmatūras (t.i. programmatūra, kura brīvi pieejama iegādei kā standarta produkts un netiek specifiski izstrādāta šim projektam, piemēram, Microsoft, Oracle un tml.) autora mantiskās tiesības saglabā standarta</p>	<p>10. Copyright</p> <p>10.1. All of the author's copyrights (economic rights of an author) to all the System deliverables, corrections and additions created under this Agreement (any works that can be classified as author's works in accordance with applicable legislation) shall be transferred to the Customer. The said transfer shall take place automatically, with no additional formalities, at the moment when the deliverables, corrections or additions have been completed, and the Customer has accepted and paid for each of them in accordance with the relevant procedures and payment terms specified in the Agreement. When delivering the System Development work, if such are required during the implementation, the Contractor shall hand over the source code of the developed software to the Customer. Economic rights of an author shall be held by the Customer (AST, Elering and Litgrid will have equal rights). Transfer of economic rights of an author to the Customer is not limited in time or in relation to a particular territory. The provisions of this paragraph shall be valid to the extent they do not conflict with and are not limited by the provisions set out in Clause 10.2.</p> <p>10.2. The Customer shall not receive copyright to the System components, to which the Contractor already had the copyright before entering into this Agreement. In this case, the Customer (Elering, AST and Litgrid) shall be granted an exclusive licence (unlimited right of use for 50 (fifty) years) at no extra charge, to use the relevant System software components (works) with the right to modify, adapt, translate, or modify them in any other way, to increase or reduce the number of software users, and to hand over the software to third parties for maintenance and updates.</p> <p>10.3. Copyrights to all the standard software used within the scope of this Agreement (i.e. software which is freely available for purchase as a standard product and is not specifically designed for this project, such as Microsoft, Oracle, etc.) shall be retained by the manufacturers of the</p>

<p>programmatūras ražotāji, un uz tām nav attiecināmi Līguma 10.1. - 10.2.punktos minētie nosacījumi. Visas Sistēmas darbībai nepieciešamās standarta programmatūras licences Izpildītājs piegādā sistēmas administratoram (AST).</p> <p>10.4. Visi Sistēmā uzkrātie, ievadītie un tās darbības rezultātā radītie dati visos to formātos ir tikai un vienīgi Pasūtītāja (Elering, AST un Litgrid) īpašums.</p> <p>10.5. Izpildītājs garantē, ka šī līguma darbības laikā radītajiem autortiesību objektiem 50 (piecdesmit) gadus no šī līguma abpusējas parakstīšanas dienas netiks izmantotas autoru personiskās tiesības uz izlemšanu, vai Sistēmas pavadošā informācija tiks izziņota un, kad tā tiks izziņota, Sistēmas pavadošās informācijas atsaukšanu, Sistēmas pavadošās informācijas neaizskaramību, pretdarbību.</p> <p>10.6. Izpildītājs ir pilnībā atbildīgs par to, ka starp Izpildītāju un apakšuzņēmēju, ja tāds tiek piesaistīts, un Izpildītāja darbiniekiem un apakšuzņēmēju, ja tāds tiek piesaistīts, ir atbilstoši normatīvo aktu prasībām noformētas autoru personiskās un mantiskās tiesības un tas neradīs Pasūtītājam nekādu risku saistībā ar autortiesībām Sistēmas izmantošanas laikā.</p> <p>10.7. Ja kāda trešā persona ceļ prasību par autortiesību pārkāpumu pret Pasūtītāju par Izpildītāja izstrādāto un/vai piegādāto Sistēmu vai Sistēmas izstrādē izmantoto standarta programmatūru, kas pārdota vai piegādāta saskaņā ar šo līgumu, Pasūtītājs par celto prasību nekavējoties rakstveidā informē Izpildītāju un Izpildītājs sedz visas Pasūtītāja izmaksas un maksā zaudējumu atlīdzību, kas piespiesta trešajām personām – prasītājam par labu no Pasūtītāja, ar nosacījumu, ka Pasūtītājs nekavējoties sniedz Izpildītājam pietiekamu palīdzību un atļauj tam pēc saviem ieskatiem aizstāvēties pret šo prasību vai nokārtot to. Šis nosacījums ir spēkā gan līguma spēkā esamības laikā, gan arī 50 (piecdesmit) gadus pēc tam.</p>	<p>standard software and such software shall not be subject to the conditions set out in Clause 10.1 and 10.2 of this Agreement. The Contractor undertakes to deliver all necessary standard software licenses to the host of the System (AST).</p> <p>10.4. All data accrued, entered and generated in the System of all formats shall be the exclusive property of the Customer (Elering, AST and Litgrid).</p> <p>10.5. The Contractor warrants that, for a period of 50 (fifty) years from the mutual signature of this Agreement, all copyright items created during the term of this Agreement shall not be subject to the authors' personal right to determine whether the System accompanying information will be announced and when, to recall the System accompanying information, and the right to the immunity of the System accompanying information and counteraction.</p> <p>10.6. The Contractor is fully responsible for making sure that the personal and economic rights of authors between the Contractor and the subcontractor (if any), and between the Contractor's employees and the subcontractor (if any), have been properly documented in accordance with applicable laws and regulations, and that this will not cause any copyright-related risks to the Customer during the use of System.</p> <p>10.7. In the event that any third party brings an action for copyright infringement against the Customer regarding the System developed and/or supplied by the Contractor, or regarding the standard software used in the development of the System, which is sold or delivered under this Agreement, the Customer shall immediately inform the Contractor thereof in writing and the Contractor shall cover all of the Customer's costs and pay all damages awarded to and for the benefit of third persons (claimants) by the Customer, provided that the Customer immediately provides sufficient assistance to the Contractor and permits it to defend itself against the claim or settle it at its own discretion. This provision shall be valid for the duration of the Agreement and 50 (fifty) years after its expiration.</p>
<p>11. Apakšuzņēmēji</p> <p>11.1. Izpildītājam ir tiesības Līguma izpildē iesaistīt tikai tos apakšuzņēmējus, kurus Pasūtītājs ir izvērtējis Procedūras ietvaros. Saskaņā ar Procedūrā iesniegto piedāvājumu, Izpildītājs, iesaistot apakšuzņēmējus, uzņemas atbildību par apakšuzņēmēju darbību/bezdarbību tādā pašā mērā kā par savu darbību/bezdarbību.</p>	<p>11. Subcontractors</p> <p>11.1. For the purposes of this Agreement, the Contractor may hire only the subcontractors, which have been evaluated by the Customer within the scope of the Procedure. In accordance with the proposal submitted under the Procedure, in hiring a subcontractor, the Contractor shall assume responsibility for the</p>

<p>Apakšuzņēmēju iesaistīšana nevar būt pretrunā ar šī Līguma un Procedūras noteikumiem.</p> <p>11.2. Izpildītāja personālu, kuru tas iesaistījis Līguma izpildē, par kuru sniedzis informāciju Pasūtītājam un kura kvalifikācijas atbilstību izvirzītajām prasībām Pasūtītājs ir vērtējis, kā arī apakšuzņēmējus, par kuriem tas informējis Pasūtītāju un uz kuru iespējām balstījies, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst Procedūras nolikumā noteiktajām prasībām, Izpildītājs ir tiesīgs mainīt tikai ar Pasūtītāja rakstveida piekrišanu.</p> <p>11.3. Izpildītājs nav tiesīgs nodot citam pilnībā vai daļēji viņa saistības saskaņā ar Līgumu, izņemot gadījumu, ja ir saņemta iepriekšēja, rakstiska Pasūtītāja atļauja.</p>	<p>actions/omissions of the subcontractor in the same way as for its own actions/omissions. Involvement of subcontractors may not be inconsistent with the provisions of this Agreement and the Procedure.</p> <p>11.2. The Contractor's staff involved in the performance of the Agreement, about whom the Contractor has provided information to the Customer and whose qualifications have been evaluated by the Customer, and the Contractor's subcontractors, about which the Contractor has informed the Customer and on whose resources the Contractor has relied to demonstrate that its qualifications meet the requirements laid down in the Procedure Regulations, may only be replaced by the Contractor with the written consent from the Customer.</p> <p>11.3. The Contractor may not fully or partially transfer its liabilities under this Agreement to another person, except with the prior written permission from the Customer.</p>
<p>12. Līguma termiņš un izbeigšana</p> <p>12.1. Līgums stājas spēkā ar dienu, kad tas ir parakstīts gan no Pasūtītāja, gan no Izpildītāja puses, un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai abpusējai izpildei, tomēr ne ilgāk kā 35 (trīsdesmit pieci) mēnešus no Līguma spēkā stāšanās dienas.</p> <p>12.2. Līgums var tikt izbeigts, Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties, vai arī šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.</p> <p>12.3. Pasūtītājs nosūtot Izpildītājam rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt šo Līgumu jebkurā no šādiem gadījumiem:</p> <p>12.3.1. ja Izpildītājs nepilda kādas Līgumā noteiktās saistības vai pienākumus, un ja Izpildītājs šādu neizpildi nav novērsis 10 (desmit) darba dienu laikā pēc attiecīga rakstiska Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas;</p> <p>12.3.2. ja Izpildītājs vai persona, kurai ir Izpildītājs pārstāvības tiesības vai lēmuma pieņemšanas vai uzraudzības tiesības attiecībā uz Izpildītāju, ar tādu tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams, ir atzīts par vainīgu koruptīva rakstura noziedzīgos nodarījumos, krāpnieciskās darbībās finanšu jomā, noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijā vai līdzdalībā noziedzīgā organizācijā;</p> <p>12.3.3. ja Izpildītājs ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu,</p>	<p>12. Term and Termination of the Agreement</p> <p>12.1. The Agreement shall enter into force on the day when it is signed by the Customers and the Contractor and be valid until the complete mutual performance of obligations by the Parties, however not longer than 35 (thirty five) months from entering into force.</p> <p>12.2. The Agreement may be terminated by a mutual written agreement of the Parties or as provided for in this Agreement.</p> <p>12.3. The Customer shall be entitled to terminate this Agreement by sending a written notice to the Contractor in any of the following cases:</p> <p>12.3.1. the Contractor fails to fulfil any of its obligations under this Agreement, and has not remedied such non-fulfilment within 10 (ten) working days after receipt of a corresponding written notification from the Customer;</p> <p>12.3.2. the Contractor or a person, who has the right to represent the Contractor, or to take decisions or perform supervision on behalf of the Contractor, based on a court judgement or a prosecutor's sentence, which has come into effect and become incontestable, has been found guilty of a corruption-related crime, financial fraud, money laundering or involvement in a criminal organisation;</p> <p>12.3.3. the Contractor, based on a decision by a competent authority or a court</p>

<p>kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā vertikālā vienošanās, kuras mērķis ir ierobežot Pasūtītāja iespēju noteikt tālākpārdošanas cenu, vai horizontālā kartēļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, kandidātu vai pretendentu ir atbrīvojusi no naudas soda;</p>	<p>judgement, which has come into effect and become incontestable, has been found guilty of a violation of competition rights in the form of a vertical agreement, which aims to limit the Customer's ability to set a resale price, or in the form of a horizontal cartel agreement, except when the relevant authority has waived the candidate or tenderer's fine after establishing the fact of a competition law violation;</p>
<p>12.3.4. ja ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process, apturēta vai pārtraukta Izpildītāja saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par Izpildītāja bankrotu vai tiek konstatēts, ka līdz paredzamajam Līguma izpildes beigu termiņam Izpildītājs būs likvidēts;</p>	<p>12.3.4. the Contractor has been declared insolvent, the Contractor's operations have been suspended or terminated, the Contractor's bankruptcy proceedings have been initiated, or the Contractor is expected to be dissolved by the Agreement end date;</p>
<p>12.3.5. ja tiek konstatēts, ka Izpildītājs, piedaloties iepirkuma procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;</p>	<p>12.3.5. it has become known that the Contractor has provided false information about its qualifications while participating in the procurement procedure;</p>
<p>12.3.6. ja Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītājs personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu;</p>	<p>12.3.6. the Contractor or any of the Contractor's staff, representatives or subcontractors have given or offered (directly or indirectly) to any person any kind of bribe, gift, gratitude money, commission or other valuable item as an incentive or reward for any action or inaction, or for showing or not showing favour or disfavour to any person in relation to the Agreement;</p>
<p>12.3.7. ja Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgu prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi;</p>	<p>12.3.7. the Contractor or any of the Contractor's staff, representatives or subcontractors according to the law has been found guilty of unlawful conduct with regard to the performance of the Agreement;</p>
<p>12.3.8. ja tiek konstatēts, ka Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi.</p>	<p>12.3.8. it has become known that the Contractor or any of the Contractor's staff, representatives or subcontractors has been involved in a business relationship, which has caused a conflict of interest with regard to the performance of the Agreement.</p>
<p>12.4. Gadījumā, ja Līgums tiek pārtraukts 12.3.punktā noteiktajos gadījumos, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu par saistību neizpildi 10% (desmit procenti) apmērā no līguma summas.</p>	<p>12.4. If the Agreement is terminated as provided in cases referred to in Clause 12.3, the Contractor shall pay a contractual penalty to the Customer in the amount of 10% (ten percent) of the Agreement price for the non-fulfilment of its liabilities.</p>
<p>12.5. Izbeidzot Līgumu 12.3.punktā noteiktajos gadījumos, Puses sastāda un abpusēji paraksta atsevišķu aktu par faktiski izpildīto Sistēmas Izstrādi un to vērtību, ja līdz Līguma izbeigšanai</p>	<p>12.5. Upon termination of the Agreement as provided in cases referred to in Clause 12.3, the Parties shall draw up and sign a separate act regarding</p>

<p>faktiski izpildītie darbi ir izmantojami (var tikt izmantoti) un atbilst Līguma nosacījumiem. Sastādot aktu, Puses ņem vērā izpildīto darbu kvalitāti. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam par saskaņā ar Līguma noteikumiem izpildīto Sistēmas Izstrādes darbu izpildi, atbilstoši sastādītajam aktam. Par visiem šajā punktā minētajiem maksājumiem Izpildītājs izraksta rēķinu Pasūtītājam, ko tas apmaksā 30 (trīsdesmit) dienu laikā no rēķina saņemšanas dienas. Izdarot samaksu, Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt aprēķināto līgumsodu un/vai zaudējumu atlīdzību.</p> <p>12.6. Pēc Līguma izbeigšanās, neatkarīgi no tā izbeigšanas iemesla, Izpildītājam ir nekavējoties jāatdod Pasūtītājam visi Pasūtītājam piederoši dati.</p>	<p>the completed System Development and their value, provided that the works executed before the termination of the Agreement are usable (can be used) and correspond to the Agreement terms. In drawing up the act, the Parties shall take into account the quality of the executed works. The Customer shall pay the Contractor for the System Development works, which have been executed in accordance with the Agreement terms, based on the drawn up act. The Contractor shall issue an invoice for all payments referred to in this Clause and submit it to the Customer, to be paid by the Customer within 30 (thirty) days from the date of receipt of the invoice. When making the payment, the Customer shall be entitled to deduct applicable penalty and/or compensation for damages.</p> <p>12.6. After the expiry of the Agreement term, regardless of the reason for its termination, the Contractor shall immediately return to the Customer all data owned by the Customer.</p>
<p>13. Fizisko personu datu aizsardzība</p> <p>13.1. Pusēm ir tiesības apstrādāt no citas Puses iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi, lai nodrošinātu Līgumā noteikto saistību izpildi, ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai.</p> <p>13.2. Pusei, kura nodod citai Pusei fizisko personu datus apstrādei, atbild par piekrišanu iegūšanu no attiecīgajiem datu subjektiem.</p> <p>13.3. Puses apņemas nenodot tālāk trešajām personām no citas Puses iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad Līgumā ir noteikts citādi vai normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu. Izpildītāja tīkla biroji šī Līguma izpratnē nav uzskatāmi par trešajām personām.</p> <p>13.4. Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem Pusei var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no citas Puses iegūtos fizisko personu datus, šī Puse pirms šādu datu nodošanas informē par to attiecīgo Pusi, ja vien normatīvie akti to neaizliedz.</p> <p>13.5. Puses apņemas veikt normatīvajos aktos noteiktos fizisko personu datu aizsardzības pasākumus, kā arī pēc attiecīgās Puses pieprasījuma iznīcināt no attiecīgās Puses iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt Līguma izpildes nodrošināšanai.</p>	<p>13. Personal data protection</p> <p>13.1. The Parties shall only be entitled to process personal data received from another Party to ensure the fulfilment of the obligations set forth in the Agreement, subject to the requirements set forth in the normative acts for the processing and protection of such data.</p> <p>13.2. The Party transferring personal data to another Party for processing shall be responsible for obtaining the consent of the respective data subjects.</p> <p>13.3. The Parties shall not transfer personal data obtained from the other Party to third parties, unless set forth otherwise in the Agreement or the normative acts provide for such transfer of data. Network offices of the Contractor for the purpose of this Agreement shall not be considered as the third parties.</p> <p>13.4. Where, in accordance with the normative acts, an obligation may arise for a Party to transfer personal data obtained from the other Party to third parties, then prior to transferring such data this Party shall notify the relevant Party about it, unless the normative acts do not prohibit this.</p> <p>13.5. The Parties shall perform the personal data protection activities set forth in the normative acts as well as, upon request of the respective Party, shall destroy the personal data obtained from the respective Party if the necessity for their processing to ensure the performance of the Agreement has ceased.</p>

<p>14. Citi noteikumi</p> <p>14.1. Puses garantē, ka tiem ir attiecīgās pilnvaras, lai slēgtu šo Līgumu un uzņemtos tajā noteiktās tiesības un pienākumus, kā arī iespējas veikt šajā Līgumā noteikto pienākumu izpildi.</p> <p>14.2. Jebkādas izmaiņas un papildinājumi šajā Līgumā izdarāmi, abpusēji vienojoties un noformējot rakstisku vienošanās, kas kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Puses Līguma spēkā esamības laikā neveic būtiskus Līguma grozījumus.</p> <p>14.3. Strīdi un domstarpības, kas var rasties šī Līguma izpildes gaitā, tiek risinātas sarunu ceļā. Ja tas 4 (četrus) nedēļu laikā neizdodas, katra no Pusēm ir tiesīga ierosināt strīdu izskatīt Latvijas Republikas tiesu iestādēs.</p> <p>14.4. Jautājumi, kas nav noteikti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas tiesību normatīvajiem aktiem. Gadījumā, ja ir atšķirības Līguma tekstos latviešu un angļu valodās, tad noteicošais ir Līguma teksts angļu valodā.</p> <p>14.5. Visas Pušu sarunas, vienošanās, sarakste un citas darbības, attiecībā uz šī Līguma noslēgšanu un šī Līguma priekšmetu, kas veiktas pirms šī Līguma noslēgšanas, zaudē juridisko spēku pēc šī Līguma parakstīšanas. Šis noteikums neattiecas uz iepirkuma procedūras "Kopējas Baltijas balansēšanas IT sistēmas izstrāde un ieviešana" (Iepirkuma identifikācijas Nr. AST2017/29) nolikumu un Izpildītāja iesniegto piedāvājumu.</p> <p>14.6. Kādam no šī Līguma noteikumiem zaudējot spēku tiesību normatīvo aktu izmaiņu gadījumā, Līgums nezaudē spēku tā pārējos punktos, un šādā gadījumā Pusēm ir pienākums piemērot Līgumu spēkā esošo tiesību normatīvo aktu prasībām.</p> <p>14.7. Līgums parakstīts 4 (četrus) eksemplāros, katrs uz 18 (astoņpadsmit) lapām, pa 1 (vienam) eksemplāram katrai Pusei. Visiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Līgumam ir 3 (trīs) pielikumi uz 158 (viens simts piecdesmit astoņām) lapām.</p>	<p>14. Other Provisions</p> <p>14.1. The Parties warrant that they are duly authorised to enter into this Agreement and assume all the rights and obligations thereunder, and that they have the necessary capacity to comply with their contractual obligations.</p> <p>14.2. All changes and additions to this Agreement shall be made by mutual agreement of the Parties in writing, which shall become an integral part of this Agreement. The Parties shall not make any substantial modifications to the Agreement during the Agreement term.</p> <p>14.3. All disputes and disagreements that may arise in the course of this Agreement shall be resolved by negotiations. If no Agreement can be reached within 4 (four) weeks, either Party shall be entitled to initiate dispute resolution in Latvian courts.</p> <p>14.4. Any issues not prescribed in this Agreement shall be settled in accordance with applicable Latvian laws and regulations. If there are any differences in the Agreement texts in Latvian and English, the text in English shall prevail.</p> <p>14.5. After the signing of this Agreement, all prior negotiations, agreements, correspondence and other activities between the Customer and Contractor with regard to the Agreement's conclusion and the agreement subject shall become legally null and void. This provision shall not apply to the Rules of the procurement procedure "Common Baltic balancing IT system development and implementation" (Procurement identification No AST2017/29) and the offer filed by the Contractor.</p> <p>14.6. If as a result of changes in legislation any of the provisions of this Agreement becomes null and void, the other provisions of the Agreement shall remain in force. In this case, the Parties shall be obliged to adapt the Agreement to the applicable legal regulations.</p> <p>14.7. The Agreement has been signed on 18 (eighteen) pages in 4 (four) counterparts, 1 (one) for each Party. All counterparts have equal legal force. The Agreement has 3 (three) Annexes on 158 (one hundred and fifty eight) pages.</p>
<p>15. Līguma pielikumi</p> <p>1. Pielikums - Tehniskā specifikācija;</p> <p>2. Pielikums - Piedāvājums;</p> <p>3. Pielikums - Projekta plāns;</p>	<p>15. Annexes to the Agreement</p> <p>Annex 1 – Technical Specification;</p> <p>Annex 2 – Proposal;</p> <p>Annex 3 – Project Plan;</p>

16. Pušu rekvizīti un paraksti

16. Details and Signatures of the Parties